

# Job

## Chapter 16

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר: 1  
i-сказав Йов I-відповів  
[H0559](#) [H0347](#)

А Йов відповів та й сказав:

שָׁמַעְתִּי כְּאִלּוּהוּ רַבּוֹת מְנַחֲמֵי עַמָּל כָּלְכֶם: 2  
Чув-я подібне багато розрадники мучіння усі-ви  
[H0428](#) [H8085](#) [H5162](#) [H5999](#) [H3605](#)

„Чув я такого багато, — даремні розрадники всі ви!

הֲקֵץ לְדַבְרֵי-רוּחַ אֹו מֵהַ-יָּמְרִיצָךְ כִּי תַעֲנֶה: 3  
Чи-кінець словам вітряним або що спонукає-тебе що відповідаєш  
[H7093](#) [H1697](#) [H7307](#) [H4100](#) [H4834](#)

Чи настане кінець вітряним цим словам? Або що зміцнило тебе, що так відповідаєш?

וְגַם אֲנֹכִי כַכֶּם אָדַבְרָה לֹו-יֵשׁ נַפְשֶׁכֶם תַּחַת נַפְשִׁי 4  
Також я як-ви яки говорив-би була якби душа-ваша на-місці душі-моєї  
[H1571](#) [H0595](#) [H1696](#) [H3863](#) [H3426](#) [H5315](#) [H8478](#) [H5315](#)

אֶחְבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמִלִּים וְאֶנִּיעָה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ רֹאשִׁי: 5  
нанизував-би на-вас словами і-хитав-би над-вами головою моєю  
[H2266](#) [H4405](#) [H5128](#) [H1119](#)

І я говорив би, як ви, якби ви на місці моєму були, — я додав би словами на вас, і головою своєю кивав би на вас,

אֲאִמְצֶכֶם בְּמוֹ-פִי וְנִידַח שְׂפָתַי וַיְחַשְׁבֵּן: 5  
Зміцнював-би-вас устами моїми і-рух губ-моїх полегшував-би  
[H0553](#) [H1119](#) [H6310](#) [H5205](#) [H8193](#) [H2820](#)

устами своїми зміцняв би я вас, і не стримав би рух своїх губ на розраду!

אִם-אֶדְבַּר לֹא-יִחַשְׁבֵּן כְּאִבִּי וְאֶחְדָּלָה מִהַ-מִּנִּי יִתְלַךְ: 6  
Якщо говорю не втишається біль-мій втишається а-якщо-припиню що від-мене відійде  
[H1696](#) [H3808](#) [H2820](#) [H3511](#) [H2308](#) [H4100](#) [H1980](#)

Якщо я говоритиму, біль мій не стримається, а якщо перестану, що відійде від мене?

אֲדָ-עַתָּה הֲלֹאֲנִי הִשְׁמוֹתָ כָּל-עֲדָתִי: 7  
Але тепер зморив-мене зморив-мене усю спустошив-Ти громаду-мою  
[H0389](#) [H6258](#) [H3811](#) [H8074](#) [H3605](#) [H5712](#)

Та тепер ось Він змучив мене: Всю громаду мою Ти спустошив,

וְהִקְמַטְנִי לְעֵד הָיָה וַיִּקָּם כִּי כַחֲשִׁי בָפְנֵי 8  
I-зморщив-мене на-свідчення стало і-піднялось проти-мене худість-моя в-обличчя-моє  
[H7059](#) [H5707](#) [H1961](#) [H3585](#) [H6440](#)

וַיֵּעֲנֶה: 8  
свідчить

і поморщив мене, і це стало за свідчення, і змарнілість моя проти мене повстала, — і очевидно мені докоряє!

וְצַדִּיקִי	בְּשֵׁנָיו	עָלַי	חָרַק	וַיִּשְׁתַּמְנֵנִי	וַיִּטְרַף	אָפוּ	9
ворог-мій	зубами-Своїми	на-мене	скрегоче	i-переслідує-мене	роздирає	Гнів-Його	
	<a href="#">H8127</a>		<a href="#">H2786</a>	<a href="#">H7852</a>	<a href="#">H2963</a>	<a href="#">H0639</a>	
					לִי:	עֵינָיו	
					на-мене	очі-Свої	
						יִלְטֹשׁ	
						гострить	
						<a href="#">H3913</a>	

Його гнів мене шарпає та ненавидить мене, скрегоче на мене зубами своїми, мій ворог вигострює очі свої проти мене...

יָחַד	לְחַיִּי	הִכּוּ	בְּחֶרֶףָהּ	בְּפִיָּהֶם	וְעָלַי	פָּעְרוּ	10
разом	по-щоках-моїх	вдарили	з-ганьбою	устами-своїми	на-мене	Роззявили	
	<a href="#">H3895</a>	<a href="#">H5221</a>	<a href="#">H2781</a>	<a href="#">H6310</a>		<a href="#">H6473</a>	
						יִתְמַלְּאוּן:	
						збираються	
						עָלַי	
						проти-мене	
						<a href="#">H4390</a>	

Вони пащі свої роззявляють на мене, б'ють ганьбно по щоках мене, збираються разом на мене:

יִרְטְנוּ:	רְשָׁעִים	יָדַי	וְעַל-	עוֹל	אֵל	אֵל	וַיִּסְגְּרוּנִי	11
кинув-мене	нечестивих	руки	i-в-руки	неправедного	до	Бог	Віддав-мене	
	<a href="#">H7563</a>	<a href="#">H3027</a>		<a href="#">H5760</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0410</a>	<a href="#">H5462</a>	

Бог злочінцеві видав мене, і кинув у руки безбожних менé.

וַיִּפְצַץֵנִי	בְּעַרְפִּי	וְאָחַז	וַיִּפְרֹצֵנִי	וְהָיִיתִי	שָׁלוֹ	12
i-розтрощив-мене	за-потилицю-мою	i-схопив	i-розтрощив-мене	був-я	Спокійним	
	<a href="#">H6203</a>	<a href="#">H0270</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H7961</a>	
					וַיִּקְיַמֵנִי	
					за-мішень	
					Собі	
					i-поставив-мене	
					<a href="#">H4307</a>	

Спокійний я був, — та тремт'ячим мене Він зробив. І за шию вхопив Він мене — й розторощив мене, та й поставив мене Собі ціллю:

לְאָרֶץ	וַיִּשְׁפֹּךְ	יַחְמוּל	וְלֹא	בְּלִיֹּתַי	יַפְלֹחַ	רִבּוֹ	וְעָלַי	יִטְבּוּ	13
на-землю	вливає	жаліє	i-не	нирки-мої	пронизує	стрільці-Його	мене	Оточили	
<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H8210</a>	<a href="#">H2550</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3629</a>	<a href="#">H6398</a>	<a href="#">H7228</a>		<a href="#">H5437</a>	
								מְרִרְתִּי:	
								жовч-мою	
								<a href="#">H4845</a>	

Його стрільці мене оточили, розриває нирки мої Він не жалівши, мою жовч вливає на землю.

כַּנְבּוֹר:	עָלַי	יִרְץ	פָּרַץ	פָּנִי-	עַל-	פָּרַץ	וַיִּפְרֹצֵנִי	14
як-воїн	на-мене	біжить	пролomu	обличчі	на	проломом	Проламає-мене	
<a href="#">H1368</a>		<a href="#">H7323</a>	<a href="#">H6556</a>	<a href="#">H6440</a>		<a href="#">H6556</a>	<a href="#">H6555</a>	

Він робить пролім на проломі в мені, Він на мене біжить, як сил'ач.

קָרְנִי:	בְּעַפְרִי	וְעַלְלָתִי	וְגִדִּי	עָלַי	תִּפְרֹתִי	שָׁק	15
ріг-мій	в-пороху	i-занурих	шкіру-мою	на	пошив-я	Верету	
	<a href="#">H6083</a>		<a href="#">H1539</a>		<a href="#">H8609</a>	<a href="#">H8242</a>	

Верету пошив я на шкіру свою та під порошок снизів свою голову.

פָּנֵי חֲמֻדָּהּ] (חֲמֻדָּהּ) מִנֵּי-בְּכִי וְעַל עַפְעָפֵי צִלְמוֹת: 16  
 Обличчя-моє — почервоніло від плачу і-на повіках-моїх тінь-смертна  
[H6440](#) [H1065](#) [H6079](#) [H6757](#)

Зашарілось обличчя моє від плачу, й на повіках моїх залягла смертна тінь,

עַל לֹא-חֲמָס בְּכַפֵּי וְתַפְלִיתִי זָכָה: 17  
 Хоча немає насилля в-долонях-моїх і-молитва-моя чиста  
[H3808](#) [H2555](#) [H3709](#) [H8605](#) [H2134](#)

хоч насильства немає в долонях моїх, і чіста молитва моя!

אֲרֶץ אֵל-תִּכְסִי דָמִי וְאֵל-יְהִי מְקוֹם לְזַעֲקָתִי: 18  
 Земле не закривай крові-моєї і-нехай-не буде місця для-крику-мого  
[H0776](#) [H0408](#) [H3680](#) [H1818](#) [H0408](#) [H1961](#) [H4725](#) [H2201](#)

Не прикрій, земле, крові моєї, і хай місця не буде для зойку мого, —

גַּם-עֵתָה הַגֵּד-בְּשָׁמַיִם עֵדִי וְשָׁהֲרִי בְּמִרוֹמַיִם: 19  
 Також тепер ось на-небесах свідок-мій і-поручитель-мій на-висотах  
[H1571](#) [H6258](#) [H2009](#) [H8064](#) [H5707](#) [H7717](#) [H4791](#)

бо тепер ось на небі мій Свідок, Самовідець мій на висоті.

מְלִיצֵי רְעִי אֵל-אֱלֹהֵי דְלָפָה עֵינַי: 20  
 Заступники-мої до друзі-мої до Бога сльозиться око-моє  
[H3887](#) [H7453](#) [H0413](#) [H0433](#) [H1811](#)

Глузлівці мої, мої друзі, — моє око до Бога сльозить,

וַיּוֹכַח לְנִבְרָה עִם-אֱלֹהֵי וַיְבֹרַךְ אָדָם לְרֵעֵהוּ: 21  
 І-нехай-розсудить для-мужа з Богом і-син людський з-другом-своім  
[H3198](#) [H1397](#) [H0433](#) [H0120](#) [H7453](#)

і нехай Він дозволить людині змагання із Богом, як між сином людським і ближнім його, —

כִּי-שָׁנוֹת מִסְפָּר יָאֲתוּ וְאָרַח לֹא-אָשׁוּב אֶהְלֵךְ: 22  
 Бо роки нечисленні придуть і-стежкою не повернусь піду  
[H8141](#) [H4557](#) [H0857](#) [H0734](#) [H3808](#) [H7725](#) [H1980](#)

бо почіслені роки минуть, і піду я дорогою, та й не вернусь.